叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一封充满深情的劝诫信，(a Letter Of Affectionate Remonstrance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一封充满深情的劝诫信，(A Letter of affectionate remonstrance)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['fletʃər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed **from** **the** **1836** **J** **.** **Fletcher** **edition** **by** **David** **Price** **.**
转录 从 这 - J . 弗莱彻 版 经过 大卫 价格 .

根据 1836 年 J. Fletcher 版本转录，David Price 整理。

[ə; eɪ] ['letər]
A **LETTER**
一个 信

一封信

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ə'fekʃənət] [rɪ'mɑːnstrəns]
AFFECTIONATE **REMONSTRANCE**
亲热 抗议

亲切的劝阻

[ə'drest]
ADDRESSED
已解决

已解决

[tuː; tə] [ðə; ði] ['membər]
TO **THE** **MEMBERS**
到 这 成员

致各位成员

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ]
THE **ESTABLISHED** **CHURCH**
这 已确立的 教会

国教

[ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] ['nɔːrfək] ,
In **Norwich** **and** **in** **Norfolk** **,**
在 诺维奇 和 在 诺福克 ,

在诺里奇和诺福克，

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]
AND **OCCASIONED** **BY**
和 引发 经过

并由此引起

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪk'sluːsɪv] ['sɪstəm]
THE **PROPOSED** **EXCLUSIVE** **SYSTEM**
这 建议的 独家的 系统

拟议的专属制度

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
INFANT **EDUCATION** **.**
婴儿 教育 .

幼儿教育。

[baɪ][dʒɑ:n] [ˌælɪg'zændər] ,
BY **JOHN** **ALEXANDER** **,**
经过 约翰 亚历山大 ,

作者：约翰·亚历山大

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] , ['nɔrwɪtʃ] .
MINISTER **OF** **PRINCE'S** **STREET** **CHAPEL** **,** **NORWICH** **.**
部长 的 王子的 街道 教堂 , 诺维奇 .

诺里奇王子街教堂牧师。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][kən'faɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][ðer; ðər]
“ **There** **are** **still** **some** **who** **wish** **to** **confine** **the** **element** **of** **water** **to** **their**
“ 那里 是 仍然 一些 WHO 希望 到 局限 这 元素 的 水 到 他们的
[oʊn] [wel] , [ænd; ənd]
own **well** **,** **and**
自己的出色地 , 和

“仍然有些人希望将水的使用范围限制在自家的水井中，而且

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [fʊl] [raɪp][kɔ:rn]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [fi:ldz] .
to **find** **the** **full** **ripe** **corn** **only** **in** **their** **own** **fields** **.**
到 寻找 这 满的 成熟 玉米 仅有的 在 他们的 自己的 字段 .

他们发现只有在自己的田里才能找到完全成熟的玉米。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv]
With **them** **,** **I** **confess** **,** **I** **have**
和 他们 , 我 承认 , 我 有

我承认，我和他们之间.....

[noʊ] ['sɪmpəθi] .
no **sympathy** **.**
不 同情 .

毫无同情心。

” ['sæmjuəl] - .
” **Samuel** **Wilderspin** **.**
” 塞缪尔 - .

“塞缪尔·威尔德斯平。

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇：

[soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['fletʃər] ; ['dʒærəld] & [sʌnz] ;
SOLD **BY** **J** **.** **FLETCHER** **;** **JARROLD** **&** **SONS** **;**
卖 经过 J . 弗莱彻 ; 贾罗德 & 儿子们 ;

由 J. FLETCHER；JARROLD & SONS 出售；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bʊkselər] . - .
AND **THE** **OTHER** **BOOKSELLERS** **.** **1836** **.**
和 这 其他 书店 . - .

以及其他书商。1836年。

[praɪs] ['foʊrˌpəns] .
Price **Fourpence** **.**
价格 四便士 .

价格四便士。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər]
It **would** **have** **been** **most** **agreeable** **to** **the** **author** **of** **the** **following** **letter**
它 会 有 到过 最多 同意 到 这 作者 的 这 下列的 信
[tuː; tə][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməsli] ;
to **have** **published** **it** **anonymously** **;**
到 有 已发布 它 匿名 ;

如果这封信的作者能够匿名发表，那将是他最乐意的事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [maɪt] [biː; bi] ,
but **he** **thought** **that** **,** **however** **insignificant** **a** **writer** **might** **be** **,**
但 他 想法 那 , 然而 微不足道 一个 作家 可能 是 ,

但他认为，无论一个作家多么微不足道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'drest] [tuː; tə][ə'fɪks][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
it **was** **more** **respectful** **to** **the** **parties** **addressed** **to** **affix** **his** **name** **to**
它 曾是 更多的 尊重 到 这 各方 已解决 到 词缀 他的 姓名 到
[hɪz; ɪz][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
his **publication** **.**
他的 发布 .

在出版物上署名，是对收件方的更大尊重。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən]['truːli] [seɪ] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ə'fend] ,
His **object** **,** **in** **writing** **it** **,** **he** **can** **truly** **say** **,** **has** **not** **been** **to** **offend** **,**
他的 目的 , 在 写作 它 , 他 能 真的 说 , 有 不是 到过 到 得罪 ,

他可以坦诚地说，他写作的目的并非为了冒犯任何人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'vɪns] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
but **to** **convince** **;** **and** **,** **though** **he** **feels** **deeply** **on** **the** **subject** **of** **the**
但 到 说服 ; 和 , 尽管 他 感觉 深 在 这 主题 的 这
['letər] ,
letter **,**
信 ,

但要说服别人；而且，尽管他对信中所写的内容感触很深，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [wen] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]
it **would** **have** **been** **highly** **unbecoming** **,** **when** **addressing** **a** **respectable** **and**
它 会 有 到过 高度 不体面 , 什么时候 解决 一个 可敬 和
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]['pɝːsənz] ,
influential **body** **of** **persons** **,**
有影响 身体 的 人 ,

在向一群德高望重、有影响力的人士讲话时，这样做是非常不合适的。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

to	convey	his	remonstrance	in	any	other	language	than	that	of	affectionate
到	传达	他的	抗议	在	任何	其他	语言	比	那	的	亲热

[fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .

fidelity	and	firmness	.
忠诚	和	硬度	.

他没有用任何其他语言表达他的抗议，而是用充满爱意、忠诚和坚定的语言。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] ,

He	has	never	yet	come	forward	,	on	any	occasion	,
他	有	绝不	然而	来	向前	,	在	任何	场合	,

他至今从未在任何场合主动站出来。

[tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ;

to	widen	the	distance	which	may	exist	between	any	denominations	of	Christians	;
到	扩大	这	距离	哪个	可能	存在	之间	任何	面额	的	基督徒	;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] ,

and	he	feels	,
和	他	感觉	,

扩大基督教各教派之间可能存在的距离；他认为，

[ɪn'kriːsɪŋli] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['tælənt] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]

increasingly	,	the	importance	of	employing	his	single	talent	in	promoting	the
日益	,	这	重要性	的	雇用	他的	单身的	天赋	在	推广	这

[sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

salvation	of	sinners	,
救恩	的	罪人	,

越来越重要的是，要运用他唯一的天赋来促进罪人的救赎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	holiness	and	peace	of	the	Christian	Church	.
和	这	圣洁	和	和平	的	这	基督教	教会	.

以及基督教教会的圣洁与和平。

['nɔrwɪtʃ] , [mɑːrtʃ] 28th , - .

Norwich	,	March	28th	,	1836	.
诺维奇	,	行进	28th	,	-	.

诺里奇，1836年3月28日。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə; eɪ] ['letər] .

A	LETTER	.
一个	信	.

一封信。

['krɪstʃən] [frendz] ,

Christian	Friends	,
基督教	朋友们	,

基督之友

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] ,

An	advertisement	has	appeared	in	the	Norwich	papers	of	the	26th	instant	,
一个	广告	有	出现	在	这	诺维奇	文件	的	这	26th	立即的	,

本月26日，诺维奇的报纸上刊登了一则广告。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] “ [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [wɪl]

announcing	that	“	a	public	meeting	of	members	of	the	Established	Church	will
宣布	那	“	一个	民众	会议	的	成员	的	这	已确立的	教会	将要

[biː; bi][held][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] ,

be	held	in	the	Hall	in	the	Market	,
是	握住	在	这	大厅	在	这	市场	,

宣布“将在市场大厅举行国教成员公开会议”，

[ˈnɔrwɪtʃ] , [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] , 7th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,

Norwich	,	on	Thursday	,	7th	of	April	,
诺维奇	,	在	周四	,	7th	的	四月	,

诺维奇，4月7日，星期四

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði][ɪkˈstenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	purpose	of	forming	a	Society	to	promote	the	extension	of	the
为了	这	目的	的	成型	一个	社会	到	推动	这	扩大	的	这

[ˈɪnfənt] [skuːl] [ˈsɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd] [ˈsɪti] .

Infant	School	system	in	the	County	and	City	.
婴儿	学校	系统	在	这	县	和	城市	.

目的是为了成立一个协会，以促进县市幼儿学校系统的推广。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

”	It	is	somewhat	remarkable	that	a	notice	of	such	importance	,
”	它	是	有些	卓越	那	一个	注意	的	这样的	重要性	,

“如此重要的通知竟然如此重要，这多少有些令人惊讶，”

[ænd; ənd] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ,

and	addressed	to	a	large	and	respectable	body	of	Christians	,
和	已解决	到	一个	大的	和	可敬	身体	的	基督徒	,

并且是面向一大批受人尊敬的基督徒，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [inˈsɜːtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈpepərz] [əˈnɑːnɪməsli] ,

should	have	been	inserted	in	the	public	papers	anonymously	,
应该	有	到过	插入	在	这	民众	文件	匿名	,

应该匿名刊登在公共报纸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [əˈsembə(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	that	you	should	be	called	upon	to	assemble	in	the	Hall	,
和	那	你	应该	是	称为	之上	到	集合	在	这	大厅	,

你们应当被召集到大厅集合，

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [baɪ] [huːz] [əˈθɔːrəti] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsembli] [ɪz] [kənˈviːnd] ,

without	knowing	by	whose	authority	such	an	assembly	is	convened	,
没有	会心	经过	谁	权威	这样的	一个	集会	是	召集	,

在不知道是谁授权召集这样的集会的情况下，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

and	without	even	knowing	who	is	to	preside	on	the	occasion	.
和	没有	甚至	会心	WHO	是	到	主持	在	这	场合	.

甚至连谁将主持此次活动都不知道。

[bɪˈliːvɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [dʌz] [proʊˈsiːd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈkɑːmpɪtənt]

Believing	,	however	,	that	the	advertisement	does	proceed	from	some	competent
相信	,	然而	,	那	这	广告	做	继续	从	一些	胜任的

[əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] ,

authority	,	and	perceiving	,
权威	,	和	感知	,

然而，相信该广告确实出自某个权威机构，并且意识到，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ]

from	the	terms	in	which
从	这	条款	在	哪个

从条款来看

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsprest] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ɪkˈsept] “ [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv]
it is expressed , that all the inhabitants of this City , except “ the members of
它 是 表达 , 那 全部 这 居民 的 这 城市 , 除了 “ 这 成员 的
[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,
the Established Church ,
这 已确立的 教会 ,

文中明确指出，除“国教成员”外，该市所有居民

” [ɑːr; ər] [prəˈhɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
” are prohibited from attending the meeting , I take the liberty , as one of
” 是 禁止 从 参加 这 会议 , 我 拿 这 自由 , 作为 一 的
[ðə; ði][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ˈpɑːrti] ,
the excluded party ,
这 排除 派对 ,

被禁止参加会议的人，作为被排除在外的一方，我冒昧地表示：

[ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] — [ænd; ənd][maɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
of addressing you from the press — and my object in so doing ,
的 解决 你 从 这 按 — 和 我的 目的 在 所以 正在做 ,

我以媒体身份向你们讲话——而我这样做的目的是，

[ɪz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] [ˈnɔrwɪtʃ]
is to explain to you the principles on which the Infant schools in Norwich
是 到 解释 到 你 这 原则 在 哪个 这 婴儿 学校 在 诺维奇
[hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] ,
have hitherto been conducted ,
有 迄今为止 到过 实施 ,

目的是向您解释诺里奇幼儿学校迄今为止的办学原则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ðoʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][jʊr; jər][əˈdɑːpʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]
and to recommend those principles to your adoption at the approaching
和 到 推荐 那些 原则 到 你的 采用 在 这 接近
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

并建议各位在即将召开的会议上采纳这些原则。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [əˈwer] [ðæt] [ˈsevrəl] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
You are probably aware that several friends to the education of children ,
你 是 大概 意识到的 那 一些 朋友们 到 这 教育 的 孩子们 ,

您可能知道，一些朋友致力于孩子的教育，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] ,
and especially to their moral and religious education , have originated ,
和 尤其 到 他们的 道德 和 宗教 教育 , 有 起源于 ,
[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
and , for some years ,
和 , 为了 一些 年 ,

尤其对他们的道德和宗教教育而言，已经形成，并且多年来，

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
supported Infant schools in this neighbourhood , the principal of which are
有 婴儿 学校 在 这 邻里 , 这 主要的 的 哪个 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [leɪkənhæm] ,
to be found in Lakenham ,
到 是 成立 在 莱肯汉姆 ,

该社区的幼儿园得到了资助，其校长位于莱肯汉姆。

[ɪn] [krʊks] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [maɪlz] .

in	Crook's	Place	,	and	in	the	parish	of	St	.	Miles	.
在	骗子的	地方	,	和	在	这	教区	的	英石	.	迈尔斯	.

在克鲁克斯广场和圣迈尔斯教区。

[ðiːz] [skuːlz] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [nɑːt][ɑːn] [sek'teriən] , [bʌt; bət][ɑːn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] .

These	schools	have	hitherto	been	conducted	not	on	sectarian	,	but	on	catholic	and	Christian	principles	.
这些	学校	有	迄今为止	到过	实施	不是	在	宗派	,	但	在	天主教	和	基督教	原则	.

这些学校迄今为止的办学原则不是宗派性的，而是普世的基督教原则。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [s'kɒləz] , [ænd; ənd] ,

Children	of	all	classes	have	been	admitted	as	scholars	,	and	,
孩子们	的	全部	课程	有	到过	承认	作为	学者们	,	和	,

各个阶层的孩子都被录取为学者，而且，

[bɪ'saɪdz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ,

besides	imparting	to	them	the	elements	of	general	knowledge	,	they	have	been	taught	,
除了	传授	到	他们	这	元素	的	一般的	知识	,	他们	有	到过	教授	,

除了向他们传授常识之外，他们还被教导：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] , [ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

according	to	their	capacities	,	the	facts	and	histories	recorded	in	the	Holy	Scriptures	,
根据	到	他们的	容量	,	这	事实	和	历史	记录	在	这	圣	经文	,

根据他们的能力，圣经中记载的事实和历史，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][mæn] ,

and	the	great	doctrines	relative	to	the	sinfulness	of	man	,
和	这	伟大的	教义	相对的	到	这	罪恶	的	男人	,

以及与人类罪性相关的伟大教义，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [ə'griːd] .

and	to	the	redemption	which	is	in	Christ	Jesus	,	on	which	the	majority	of	Christians	are	agreed	.
和	到	这	赎回	哪个	是	在	基督	耶稣	,	在	哪个	这	多数	的	基督徒	是	同意	.

并且归于基督耶稣里的救赎，这是大多数基督徒所认同的。

[ðə; ði] [kə'mitiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [ɑːr; ər][kəm'poʊzd][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

The	committees	of	these	schools	are	composed	of	members	of	the	Establishment	and	of	other	Christian	churches	,
这	委员会	的	这些	学校	是	由	的	成员	的	这	建立	和	的	其他	基督教	教堂	,

这些学校的委员会由教会成员和其他基督教教会的成员组成。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ɔːr][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,
all **of** **whom** **,** **without** **the** **slightest** **degree** **of** **jealousy** **,** **or** **of** **difficulty** **,**
全部 的 谁 , 没有 这 丝毫 程度 的 妒忌 , 或者 的 困难 ,

他们所有人，都没有丝毫嫉妒或困难，

[hæv; həv] ['kɔːrdʒəli] [juː'naɪtɪd][ɪn] ['kærɪɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [bəuθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
have **cordially** **united** **in** **carrying** **into** **effect** **both** **the** **intellectual** **and** **the**
有 诚挚地 团结的 在 携带 进入 影响 两个都 这 知识分子 和 这
[rɪ'lɪdʒəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
religious **parts** **of** **the** **system** **.**
宗教 部分 的 这 系统 .

在贯彻落实该体系的理智和宗教部分方面，双方都表现出了真诚的团结。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪkənhæm] [skuːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]
The **committee** **of** **the** **Lakenham** **school** **,** **though** **it** **,** **as** **well** **as** **the** **other**
这 委员会 的 这 莱肯汉姆 学校 , 尽管 它 , 作为 出色地 作为 这 其他
[skuːlz] ,
schools **,**
学校 ,

莱肯汉姆学校委员会，尽管它和其他学校一样，

[ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['tʃiːfli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [dɪ'sentəz] , [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,
is **,** **I** **believe** **,** **chiefly** **supported** **by** **Dissenters** **,** **has** **,** **I** **am** **informed** **,**
是 , 我 相信 , 主要 有 经过 异议者 , 有 , 我 是 知情的 ,

我相信，它主要由持不同政见者支持，据我所知，

['regjələrli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪts] ['miːtiŋz] ;
regularly **invited** **the** **respected** **clergyman** **of** **the** **parish** **to** **attend** **its** **meetings** **;**
经常 受邀 这 受人尊敬 牧师 的 这 教区 到 出席 它是 会议 ;

定期邀请教区德高望重的牧师参加会议；

[ænd; ənd][maɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . [maɪlz] - , [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kler] ,
and **my** **connexion** **with** **the** **school** **in** **St** **.** **Miles** **'** **,** **enables** **me** **to** **declare** **,**
和 我的 连接 和 这 学校 在 英石 . 迈尔斯 - , 启用 我 到 宣布 ,
[moʊst] ['kɑːnfɪdəntli] ,
most **confidently** **,**
最多 自信地 ,

我与圣迈尔斯学校的联系，使我能够非常自信地宣布：

[ðæt] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
that **repeated** **efforts** **have** **been** **made** **to** **induce** **members** **of** **the** **Established**
那 重复 努力 有 到过 制成 到 诱导 成员 的 这 已确立的
[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['greɪtər] [help] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] [kən'sɜːrnz] ,
church **to** **afford** **greater** **help** **in** **directing** **its** **concerns** **,**
教会 到 买得起 更大的 帮助 在 导演 它是 担忧 ,

已多次努力促使英国国教成员在指导其事务方面提供更多帮助，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ɪts] [ɪk'spensɪz] .
as **well** **as** **in** **defraying** **its** **expenses** **.**
作为 出色地 作为 在 支付 它是 开支 .

以及支付其费用。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [skuːlz] , ['iːkwəli] ['lɪbərəl] ['meʒərz] [hæv; həv] [bɪn]
I **have** **no** **doubt** **that** **in** **the** **other** **schools** **,** **equally** **liberal** **measures** **have** **been**
我 有 不 怀疑 那 在 这 其他 学校 , 同样地 自由主义 措施 有 到过
[ə'dɑːptɪd] .
adopted **.**
已采用 .

我毫不怀疑其他学校也采取了同样宽松的措施。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

The	children	of	these	schools	composed	the	principal	part	of	the	interesting
这	孩子们	的	这些	学校	由	这	主要的	部分	的	这	有趣的

[gruːp] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] ,

group	which	filled	the	platform	in	St	.	Andrew's	Hall	,
团体	哪个	已填	这	平台	在	英石	.	安德鲁的	大厅	,

这些学校的孩子们构成了挤满圣安德鲁大厅讲台的这群有趣观众的主体。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 22nd ['ɪnstənt] , [wen] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] ['ɪnfənt] [skuːlz] ,

on	Tuesday	the	22nd	instant	,	when	the	mode	of	teaching	in	Infant	Schools	,
在	周二	这	22nd	立即的	,	什么时候	这	模式	的	教学	在	婴儿	学校	,

22日星期二，幼儿学校的教学模式，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

and	the	kind	and	degree	of	useful	knowledge	acquired	in	them	,	were
和	这	种类	和	程度	的	有用	知识	获得	在	他们	,	是

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

illustrated	by	the	examination	,
插图	经过	这	考试	,

通过考试，可以了解他们所获得的实用知识的种类和程度。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [kən'dʌktɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][pər'hæps] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

which	Mr	.	Wilderspin	conducted	,	in	the	presence	of	perhaps	two	thousand
哪个	先生	.	-	实施	,	在	这	在场	的	也许	二	千

[spek'teitəs] ;

spectators	;
观众	;

威尔德斯平先生主持了这场活动，现场可能有两千名观众；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] , [bəuθ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ,

and	the	satisfaction	which	he	expressed	,	both	publicly	and	privately	,
和	这	满意	哪个	他	表达	,	两个都	公开	和	私下	,

他公开和私下都表达了满意之情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːlz] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðeɪ]

with	the	manner	in	which	the	schools	had	been	trained	,	imperfect	as	they
和	这	方式	在	哪个	这	学校	有	到过	受过训练	,	不完善	作为	他们

[kən'fesɪdli] [ɑːr; ər] ,

confessedly	are	,
坦白地说	是	,

鉴于这些学校的培训方式，尽管它们本身并不完美，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː]

was	in	no	small	degree
曾是	在	不	小的	程度

程度相当显著

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] [ə'mɪdst] ['meni]

gratifying	to	those	who	have	hitherto	supported	them	amidst	many
可喜	到	那些	WHO	有	迄今为止	有	他们	在……之中	许多

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

difficulties	and	discouragements	.
困难	和	沮丧	.

对于那些迄今为止在重重困难和挫折中支持他们的人来说，这无疑是令人欣慰的。

[ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɪnfənt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [hæv; həv] [bɪn]

Hitherto	,	the	labourers	in	the	cause	of	Infant	education	,	in	this	city	,	have	been
迄今为止	,	这	劳工	在	这	原因	的	婴儿	教育	,	在	这	城市	,	有	到过

['prɪnsəpli] [dɪ'sentəz] ;

principally	Dissenters	;
主要	异议者	;

迄今为止，本市从事幼儿教育事业的劳动者主要都是非国教徒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

but	it	is	well	known	that	they	have	always	desired	,	and	that	they	would
但	它	是	出色地	已知	那	他们	有	总是	想要的	,	和	那	他们	会

[hæv; həv]['glædli] [rɪ'siːvd] ,

have	gladly	received	,
有	乐意	已收到	,

但众所周知，他们一直渴望，并且乐于接受。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][koʊ'ædʒətərz] .

a	greater	number	of	their	brethren	in	the	Establishment	as	coadjutors	.
一个	更大的	数字	的	他们的	弟兄们	在	这	建立	作为	助理	.

在建制派中，有更多同僚担任助理职务。

[wət'evər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

Whatever	degree	of	influence	they	may	have	had	in	the	schools	which	have
任何	程度	的	影响	他们	可能	有	有	在	这	学校	哪个	有

[bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

been	referred	to	,
到过	指	到	,

无论他们在上述学校中拥有多大程度的影响力，

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [fɔːrmd] ['eni] [ruːlz] [ɔːr][ə'dɑːptɪd] ['eni]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr][plænz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

they	have	never	formed	any	rules	or	adopted	any	principles	or	plans	of	education	,
他们	有	绝不	形成	任何	规则	或者	已采用	任何	原则	或者	计划	的	教育	,

他们从未制定过任何规则，也没有采纳过任何教育原则或计划。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [niːd] ['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

against	which	the	most	scrupulous	Episcopalian	need	object	;	and	,	during	the
反对	哪个	这	最多	一丝不苟的	圣公会	需要	目的	;	和	,	期间	这

['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

recent	visit	of	Mr	.	Wilderspin	,
最近的	访问	的	先生	.	-	,

即使是最严谨的圣公会教徒也需要对此提出异议；而且，在威尔德斯平先生最近的访问期间，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,

they	had	their	full	share	in	contributing	to	his	introduction	to	this	city	,
他们	有	他们的	满的	分享	在	贡献	到	他的	介绍	到	这	城市	,

他们为他来到这座城市做出了巨大贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz]

to	the	support	of	his	Lectures	,	and	to	the	attendance	in	St	.	Andrew's
到	这	支持	的	他的	讲座	,	和	到	这	出席	在	英石	.	安德鲁的

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

感谢大家对他的讲座的支持，以及在圣安德鲁大厅的出席。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][held] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	very	first	meeting	that	was	held	,	to	make	arrangements	with	Mr	.
这	非常	第一的	会议	那	曾是	握住	,	到	制作	安排	和	先生	.

-

Wilderspin	,
-	,

第一次会面是为了与威尔德斯平先生商讨安排事宜，

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]
was **summoned** **by** **a** **member** **of** **the** **Society** **of** **Friends** **,** **who** **,** **without**
曾是 被召唤 经过 一个 成员 的 这 社会 的 朋友们 , WHO , 没有
[ˌpɑːrʃi'æləti] ,
partiality **,**
偏袒 ,

是由一位教友会成员召见的，这位成员公正无私地.....

[ɪn'vaɪtɪd][bəuθ] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði] [leɪkənhæm]
invited **both** **Churchmen** **and** **Dissenters** **to** **meet** **Mr** **.** **W** **.** **in** **the** **Lakenham**
受邀 两个都 教会人士 和 异议者 到 见面 先生 . W . 在 这 莱肯汉姆
[skuːl] .
school **.**
学校 .

邀请教会人士和非国教徒到莱肯汉姆学校与 W 先生会面。

[ðə; ði] ['lektʃərz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ,
The **Lectures** **,** **which** **Mr** **.** **W** **.** **delivered** **in** **the** **Guildhall** **,**
这 讲座 , 哪个 先生 . W . 发表 在 这 市政厅 ,

W先生在市政厅发表的系列讲座

[wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [dɪ'sentəz] [æz; əz] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] .
were **attended** **by** **at** **least** **as** **many** **Dissenters** **as** **Episcopalians** **.**
是 参加 经过 在 至少 作为 许多 异议者 作为 圣公会教徒 .

参加集会的非国教徒人数至少与圣公会教徒人数一样多。

[wen] , ['æftər] [ðoʊz] ['lektʃərz] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **,** **after** **those** **lectures** **,** **a** **meeting** **of** **Clergy** **and** **members** **of** **the**
什么时候 , 后 那些 讲座 , 一个 会议 的 牧师 和 成员 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Establishment **,**
建立 ,

在这些讲座之后，神职人员和政界人士举行了一次会议，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'sentər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [rɪ'zɑːlvd] “ [ðæt]
to **which** **no** **Dissenter** **was** **invited** **,** **resolved** **“** **that**
到 哪个 不 异议者 曾是 受邀 , 已解决 “ 那

没有邀请任何异议人士，决议如下：“

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
there **should** **be** **an** **examination** **of** **children** **now** **receiving** **instruction** **in** **the**
那里 应该 是 一个 考试 的 孩子们 现在 接收 操作说明 在 这
['ɪnfənt] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
Infant **schools** **of** **this** **city** **,**
婴儿 学校 的 这 城市 ,

应该对目前在本市幼儿学校接受教育的儿童进行一次检查。

” [ðə; ði] [kə'mitiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skuːlz] , [huːz] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]
” **the** **committees** **of** **those** **schools** **,** **whose** **concurrence** **with** **the** **resolution** **was**
” 这 委员会 的 那些 学校 , 谁 一致 和 这 解决 曾是
[aɪ] [bɪ'liːv] ['nevər] [æskt] ,
I **believe** **never** **asked** **,**
我 相信 绝不 问 ,

”那些学校的委员会，我相信从未被征询过对这项决议的同意意见，

['kaɪndli] [ə'sentid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
kindly **assented** **to** **it** **,**
亲切地 同意 到 它 ,

欣然同意了。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðer; ðər] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪn]
and **suffered** **their** **teachers** **and** **children** **to** **assemble** **on** **the** **platform** **in**
和 遭受 他们的 教师 和 孩子们 到 集合 在 这 平台 在
[ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [hɔ:l] .
St **.** **Andrew's** **Hall** **.**
英石 . 安德鲁的 大厅 .

他们允许老师和孩子们聚集在圣安德鲁大厅的平台上。

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['glædli][ænd; ənd] [grə'tu:ɪtəsli] , [sent] [fɔ:rmz][frʌm; frəm][ðer; ðər]
The **Dissenters** **in** **this** **city** **,** **gladly** **and** **gratuitously** **,** **sent** **forms** **from** **their**
这 异议者 在 这 城市 , 乐意 和 免费 , 发送 表格 从 他们的
['tʃæpəlz] ,
chapels **,**
小教堂 ,

这座城市的非国教徒们欣然无偿地从他们的教堂寄来了表格。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][spek'teitəs] [maɪt] [bi:; bi] ['si:tɪd] .
on **which** **the** **spectators** **might** **be** **seated** **.**
在 哪个 这 观众 可能 是 坐着 .

观众可以坐在上面。

[ðeɪ] ['pə:tʃəst] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz]
They **purchased** **tickets** **,** **and** **attended** **the** **examination** **in** **very** **considerable** **numbers**
他们 购买 门票 , 和 参加 这 考试 在 非常 大量 数字
.
:
.

他们购买了门票，并且大量人员参加了考试。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [t'ʃɜ:tʃmən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['mænɪfest]
They **beheld** **clergymen** **,** **and** **other** **churchmen** **,** **beginning** **to** **manifest**
他们 观看 神职人员 , 和 其他 教会人士 , 开始 到 显现
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɪnfənt] [sku:lz] ,
an **interest** **in** **Infant** **schools** **,**
一个 兴趣 在 婴儿 学校 ,

他们看到神职人员和其他教会人士开始对幼儿学校表现出兴趣，

[baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
by **conducting** **the** **little** **children** **to** **the** **platform** **.**
经过 进行 这 小的 孩子们 到 这 平台 .

带领小孩子们上站台。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ði:z] ['veriəs] [weɪz] , [rɪ'si:vd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'sentɪŋ]
And **after** **having** **,** **in** **these** **various** **ways** **,** **received** **assistance** **from** **your** **dissenting**
和 后 拥有 , 在 这些 各种各样的 方式 , 已收到 协助 从 你的 持不同意见
['feloʊ] ['sɪtəznz] ,
fellow **citizens** **,**
同伴 公民 ,

在以这些不同的方式获得持不同意见的同胞的帮助之后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['ʌðər] — ['æftər] ['hævɪŋ] ['bɔ:roʊd] ['aʊər; ɑ:r] [skuːlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

as	well	as	from	others	—	after	having	borrowed	our	schools	for	a
作为	出色地	作为	从	其他的	—	后	拥有	借来的	我们的	学校	为了	一个

['pʌblɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [tɔ:rdz] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði]

public	examination	—	after	having	received	our	money	towards	defraying	the
民众	考试	—	后	拥有	已收到	我们的	钱	向	支付	这

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['æftər] ['hævɪŋ] [toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] “ [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

expenses	of	that	examination	—	after	having	told	us	that	“	such	an	exhibition
开支	的	那	考试	—	后	拥有	讲述	我们	那	“	这样的	一个	展览

[ʌv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] [wʊd] [ə'fɔ:rd][ə; eɪ][moʊst][ə'gri:əb(ə)l] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['efɪkəsi] ,

of	Infant	schools	would	afford	a	most	agreeable	testimony	of	their	efficacy	,
的	婴儿	学校	会	买得起	一个	最多	同意	见证	的	他们的	功效	,

以及其他一些人——在借用我们的学校进行公开考试之后——在收到我们用于支付考试费用的钱之后——在告诉我们“这样的幼儿学校展览将为它们的有效性提供非常令人愉快的证明，

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

and	be	a	means	of	enlisting	both	the	feelings	and	the	judgment	of
和	是	一个	方法	的	入伍	两个都	这	情怀	和	这	判断	的

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ” — [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [sʌtʃ]

the	audience	in	their	favour	”	—	we	were	not	prepared	to	expect	that	such
这	观众	在	他们的	偏爱	”	—	我们	是	不是	准备	到	预计	那	这样的

['frendli] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ɑ:r'selvz] ,

friendly	proceedings	on	our	part	would	ultimately	be	used	against	ourselves	,
友好的	诉讼程序	在	我们的	部分	会	最终	是	用过的	反对	我们自己	,

并以此来博取观众的感情和判断，使他们对自己有利”——我们没想到，我们这种友好的举动最终会被用来对付我们自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [baɪ]

and	that	they	were	to	be	rewarded	by
和	那	他们	是	到	是	奖励	经过

他们将获得奖励

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['aʊər; ɑ:r] ['ʌtər] [ɪk'sklu:ʒn] [frʌm; frəm][ɔ:l]['fju:tʃər][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

our	utter	exclusion	from	all	future	participation	with	you	in	the	system	of
我们的	说出	排除	从	全部	未来	参与	和	你	在	这	系统	的

['ɪnfənt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Infant	education	.
婴儿	教育	.

我们将彻底被排除在未来与你们共同参与的幼儿教育体系之外。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['bri:fli] ['skɛtʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

Having	thus	briefly	sketched	the	principles	and	the	proceedings	which	have	been
拥有	因此	简要地	草图	这	原则	和	这	诉讼程序	哪个	有	到过

[ˌhɪðər'tu:] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] ,

hitherto	adopted	by	the	conductors	of	Infant	schools	in	Norwich	,
迄今为止	已采用	经过	这	导体	的	婴儿	学校	在	诺维奇	,

以上简要概述了诺里奇幼儿学校校长们迄今为止所遵循的原则和程序，

[aɪ] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə][də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

I	now	proceed	to	direct	your	attention	to	the	advertisement	,
我	现在	继续	到	直接的	你的	注意力	到	这	广告	,

现在请大家注意这则广告。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɔ'keɪʒənd] .

by	which	this	letter	was	more	particularly	occasioned	.
经过	哪个	这	信	曾是	更多的	特别	引发	.

而这封信的起因正是如此。

[ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [æz; əz] “ ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

That	advertisement	calls	upon	you	,	as	“	members	of	the	Established	Church	,
那	广告	呼叫	之上	你	,	作为	“	成员	的	这	已确立的	教会	,

那则广告呼吁你们作为“国教成员”参与，

” [tuː; tə] [fɔːrm] “ [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm] [ɪn]

”	to	form	“	a	society	to	promote	the	extension	of	the	Infant	school	system	in
”	到	形式	“	一个	社会	到	推动	这	扩大	的	这	婴儿	学校	系统	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['sɪti] ” — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['membər]

the	county	and	city	”	—	and	I	understand	it	to	mean	that	the	members
这	县	和	城市	”	—	和	我	理解	它	到	意思是	那	这	成员

[ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

of	no	other	Christian	church	shall	be	allowed	to	participate	with	you	in	the
的	不	其他	基督教	教会	将	是	允许	到	参加	和	你	在	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,

formation	of	the	society	,
形成	的	这	社会	,

“成立一个促进本县市幼儿学校系统扩展的社团”——我的理解是，这意味着任何其他基督教教会的成员都不得与你们一起参与该社团的成立。

[ɔːr] [ɪn] [ɪts] [kə'mɪti] , [ɔːr] [ɪn] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

or	in	its	committee	,	or	in	its	operations	.
或者	在	它是	委员会	,	或者	在	它是	运营	.

或在其委员会中，或在其运作中。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [juː; jʊ] [pər'siːv] [æt; ət] [wʌns] ,

This	mode	of	proceeding	,	you	perceive	at	once	,
这	模式	的	进行中	,	你	感知	在	一次	,

你立刻就能察觉到这种行事方式。

[ɪz] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ;

is	the	very	reverse	of	that	which	has	hitherto	been	adopted	;
是	这	非常	撤销	的	那	哪个	有	迄今为止	到过	已采用	;

这与迄今为止所采取的做法截然相反；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːntreri] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

it	is	contrary	even	to	the	bill	which	has	been	passed	for	the	emancipation
它	是	相反	甚至	到	这	账单	哪个	有	到过	通过了	为了	这	解放

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

of	the	slaves	in	the	West	Indies	,
的	这	奴隶	在	这	西方	印第斯	,

这甚至与已通过的西印度群岛奴隶解放法案相悖。

[wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [blæk] ['ɪnfənts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] “ [ɑːn] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]

which	provides	that	even	black	infants	shall	be	educated	“	on	liberal	and
哪个	提供	那	甚至	黑色的	婴儿	将	是	受过教育	“	在	自由主义	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

enlightened	principles	;
开明	原则	;

其中规定，即使是黑人婴儿也应接受“自由开明原则”的教育；

” [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

”	and	I	ask	you	,	what	would	have	been	your	thoughts	and	feelings	,
”	和	我	问	你	,	什么	会	有	到过	你的	想法	和	情怀	,

那么，我想问问你，你当时会作何感想？

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [oʊn] ,

if	any	other	Christian	,	and	Protestant	church	,	in	this	city	,	besides	your	own	,
如果	任何	其他	基督教	,	和	新教	教会	,	在	这	城市	,	除了	你的	自己的	,

如果这座城市里除了你自己的教会之外，还有其他基督教教会或新教教会，

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [soʊ]

had	ventured	to	suggest	a	society	for	the	education	of	little	children	so
有	冒险	到	建议	一个	社会	为了	这	教育	的	小的	孩子们	所以

['ʌtərli] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] ?

utterly	exclusive	and	illiberal	?
完全地	独家的	和	非自由主义	?

竟然有人胆敢提议建立一个如此排外和不自由的幼儿教育协会?

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Whatever	may	have	been	the	condition	of	other	parts	of	the	kingdom	,
任何	可能	有	到过	这	状况	的	其他	部分	的	这	王国	,

无论王国其他地区的情况如何,

[ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['juːnəti][ænd; ənd][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

this	city	has	been	lamentably	deficient	in	public	unity	and	cooperation	in
这	城市	有	到过	令人遗憾的是	不足	在	民众	统一	和	合作	在

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz]

the	accomplishment	of	that	which	is	good	—	and	a	different	state	of	things	is
这	成就	的	那	哪个	是	好的	—	和	一个	不同的	状态	的	事物	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

not	to	be	expected	from	the	mere	politician	,
不是	到	是	预期的	从	这	仅仅	政治家	,

这座城市在实现美好目标方面，公众团结与合作一直严重不足——而指望一个普通的政客就能改变这种状况，这令人遗憾。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

or	from	any	of	“	the	men	of	the	world	which	have	their	portion	in	this	life	.
或者	从	任何	的	“	这	男人	的	这	世界	哪个	有	他们的	部分	在	这	生活	.

或者来自“今生有份的世人”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌrefər'meɪʃn] ;

”	It	is	to	the	religious	only	that	we	must	look	for	the	desired	reformation	;
”	它	是	到	这	宗教	仅有的	那	我们	必须	看	为了	这	想要的	改革	;

“我们只能在宗教人士身上寻求渴望的改革;

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər]['evər] [tɔːt] [tuː; tə] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] ,

and	if	mankind	are	ever	taught	to	dwell	together	in	love	,
和	如果	人类	是	曾经	教授	到	住	一起	在	爱	,

如果人类有朝一日能够学会彼此相爱，共同生活，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪm'baɪbd][ænd; ənd] [huː] [ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

it	must	be	by	those	who	have	imbibed	and	who	exemplify	the	spirit	of	Christianity	.
它	必须	是	经过	那些	WHO	有	吸收	和	WHO	举例说明	这	精神	的	基督教	.

必须是那些已经领悟并体现基督教精神的人才能做到。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] — [ɪf] [ðoʊz] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə][hæv; həv] “ [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ðæt]
But **if** **the** **religious** **—** **if** **those** **who** **profess** **to** **have** **“** **the** **same** **mind** **that**
但 如果 这 宗教 — 如果 那些 WHO 宣称 到 有 “ 这 相同的 头脑 那
[wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] ,
was **in** **Christ** **,**
曾是 在 基督 ,

但如果宗教人士——如果那些自称拥有“与基督一样的心志”的人，

” [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'di:mər] ,
” **refuse** **to** **associate** **with** **those** **who** **love** **the** **same** **Redeemer** **,**
” 拒绝 到 联系 和 那些 WHO 爱 这 相同的 救世主 ,

“拒绝与那些爱同一位救赎主的人交往。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][rɪ'dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,
and **are** **regenerated** **by** **the** **same** **Spirit** **,**
和 是 再生 经过 这 相同的 精神 ,

并藉着同一位圣灵重生。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪfər] [rɪ'spektɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ɪf]
merely **because** **they** **differ** **respecting** **some** **points** **of** **discipline** **in** **the** **church** **—** **if**
仅仅 因为 他们 不同 尊重 一些 积分 的 纪律 在 这 教会 — 如果
[ðeɪ] [ðʌs] “ [set][æt; ət] [nɔ:t] [ðer; ðər] ['brʌðər] ” — [ɪf] [ðeɪ] [ðʌs] ['præktɪkli] [dɪ'kler] [ðæt] “
they **thus** **“** **set** **at** **nought** **their** **brother** **”** **—** **if** **they** **thus** **practically** **declare** **that** **“**
他们 因此 “ 放 在 零 他们的 兄弟 ” — 如果 他们 因此 几乎 宣布 那 “
[kraɪst] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,
Christ **is** **divided** **,**
基督 是 分割 ,

仅仅因为他们在教会纪律的某些方面存在分歧——如果他们因此“轻视他们的弟兄”——如果他们因此实际上宣称“基督是分裂的，

” [ænd; ənd][soʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['membər] ['kænɑ:t][ju'naɪt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
” **and** **so** **divided** **that** **his** **members** **cannot** **unite** **even** **in** **the** **education** **of**
” 和 所以 分割 那 他的 成员 不能 团结 甚至 在 这 教育 的
['ɪnfənts] — [wɪl] [nɑ:t] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self]['ɪntu:] [dɪs'ɑ:nər] ,
infants **—** **will** **not** **such** **conduct** **bring** **religion** **itself** **into** **dishonour** **,**
婴儿 — 将要 不是 这样的 执行 带来 宗教 本身 进入 羞辱 ,

“他的信徒如此分裂，甚至在婴儿教育方面都无法团结一致——这样的行为岂不是会给宗教本身带来耻辱吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] “ [kɔ:z] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [blæs'fi:m] ? ”
and **will** **it** **not** **“** **cause** **the** **enemies** **of** **God** **to** **blaspheme** **?** **”**
和 将要 它 不是 “ 原因 这 敌人 的 上帝 到 亵渎神明 ? ”

难道这不会“使神的敌人亵渎神”吗?

“ [fɔ:r; fər] [ɪf] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [tri:] ,
“ **For** **if** **these** **things** **be** **done** **in** **the** **green** **tree** **,**
“ 为了 如果 这些 事物 是 完毕 在 这 绿色的 树 ,

“因为如果这些事发生在绿树上，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ?
what **shall** **be** **done** **in** **the** **dry** **?**
什么 将 是 完毕 在 这 干燥 ?

干旱时期该如何处理?

” [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [sku:lz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
” **Had** **the** **system** **of** **Infant** **schools** **been** **the** **offspring** **of** **the** **Church** **of**
” 有 这 系统 的 婴儿 学校 到过 这 后代 的 这 教会 的
['ɪŋgləndˌ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]
England **—** **could** **it**
英格兰 — 可以 它

“如果幼儿学校制度是英国国教的产物——它还能.....”

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[biː; bi] [ʃəun] [ðæt] [noʊ] ['ɪnfənts] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [æt; ət] [ɪts]

be	shewn	that	no	infants	,	but	such	as	have	been	baptized	at	its
是	展示	那	不	婴儿	,	但	这样的	作为	有	到过	受洗	在	它是

[fɑːnt] ,

font	,
字体	,

要表明，除了在洗礼池受洗的婴孩之外，没有其他婴孩。

[hæd; həd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti]

had	the	capacity	to	receive	instruction	—	or	if	the	Dissenters	of	this	city
有	这	容量	到	收到	操作说明	—	或者	如果	这	异议者	的	这	城市

[hæd; həd] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

had	set	an	example	of	exclusiveness	in	infant	education	,
有	放	一个	例子	的	独家性	在	婴儿	教育	,

有能力接受教育——或者如果这座城市的非国教徒在幼儿教育方面树立了排他性的榜样，

[ðen] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [ə'pɑːlədʒi] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːrs]

then	indeed	some	apology	or	even	justification	might	be	offered	for	the	course
然后	的确	一些	道歉	或者	甚至	理由	可能	是	提供	为了	这	课程

[wɪtʃ] [ɪz] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

which	is	advertised	for	adoption	.
哪个	是	广告	为了	采用	.

那么，对于所宣传的课程，或许会提出一些道歉，甚至做出一些辩解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt]

But	it	is	well	known	that	the	system	of	infant	education	is	quite	independent
但	它	是	出色地	已知	那	这	系统	的	婴儿	教育	是	相当	独立的

[ʌv; əv] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] .

of	any	form	of	ecclesiastical	polity	.
的	任何	形式	的	教会的	政体	.

但众所周知，幼儿教育体系与任何形式的教会政体都是完全独立的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fɔːrmɪst] .

It	is	as	much	the	property	of	the	nonconformist	as	of	the	conformist	.
它	是	作为	很多	这	财产	的	这	非传统主义者	作为	的	这	循规蹈矩者	.

它既是特立独行者的特质，也是循规蹈矩者的特质。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] ['iːðər] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [æsks] ,

It	has	nothing	to	do	with	the	peculiarities	of	either	;	but	it	asks	,
它	有	没有什么	到	做	和	这	特殊性	的	任何一个	;	但	它	问	,

这与二者的特殊之处无关；但它提出的问题是：

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] .

and	has	hitherto	cordially	received	the	cooperation	of	both	.
和	有	迄今为止	诚挚地	已收到	这	合作	的	两个都	.

迄今为止，一直得到双方的友好合作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] ,

And	the	attempt	to	make	it	the	appendage	of	a	particular	church	,
和	这	试图	到	制作	它	这	附属物	的	一个	特别的	教会	,

试图使其成为某个特定教会的附属机构，

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ” [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] ['kristʃənz] — [tu:; tə] [ɪn'lɪst] ['ɪnfənts] ,

and	“	a	great	gulph	”	of	separation	between	Christians	—	to	enlist	infants	,
和	“	一个	伟大的	海湾	”	的	分离	之间	基督徒	—	到	入伍	婴儿	,

[dʒʌst] “ [wi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] ,

just	“	weaned	from	the	breast	,
只是	“	断奶	从	这	胸部	,

基督徒之间存在着“巨大的鸿沟”——为了争取那些刚刚“断奶”的婴儿，

” [æz; əz] ['pɑ:rtiz] [ɪn] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [straɪf] ,

”	as	parties	in	ecclesiastical	strife	,
”	作为	各方	在	教会的	冲突	,

作为教会纷争中的各方，

[mʌst; məst][bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][bəuθ][ʌv; əv]['ɪnfənts]

must	be	productive	of	a	lamentable	influence	on	the	minds	both	of	infants
必须	是	生产力	的	一个	令人惋惜的	影响	在	这	思想	两个都	的	婴儿

[ænd; ənd] [ə'dʌlts] ,

and	adults	,
和	成年人	,

必然会对婴幼儿和成人的思想产生令人遗憾的影响。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['haɪli] [ə'fensɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ri'bju:kt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd]

and	must	be	highly	offensive	to	Him	who	rebuked	his	disciples	and
和	必须	是	高度	进攻	到	他	WHO	责备	他的	门徒	和

[sed] ,

said	,
说	,

这必定令那位斥责门徒并说：

“ ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑ:t] ,

“	Suffer	the	little	children	to	come	unto	me	,	and	forbid	them	not	,
“	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	,

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是属于这样的人的。

” [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] — ['hævɪŋ]

”	The	Church	of	England	—	established	by	the	authority	of	parliament	—	having
”	这	教会	的	英格兰	—	已确立的	经过	这	权威	的	议会	—	拥有

[dɪ'sentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['poʊpəri] ,

dissented	from	the	pale	of	popery	,
持不同意见	从	这	苍白	的	天主教	,

“英国国教——由议会授权建立——由于与天主教教义相悖，

[hu:z] [ɪn'tɑ:lərəns] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʃi:; ʃi] [prə'fesiz] [tu:; tə][əb'hɔ:r] — [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]

whose	intolerance	and	exclusiveness	she	professes	to	abhor	—	declaring	that	she	is
谁	不容忍	和	独家性	她	声称	到	痛恨	—	声明	那	她	是

[ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

emphatically	and	eminently	the	church	of
强调地	和	非常	这	教会	的

她声称憎恶教会的偏狭和排外，并宣称自己是教会的坚定拥护者和杰出代表。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[kraɪst] — [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] “ [ɔ:l]['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz]

Christ	—	and	praying	,	as	she	does	,	not	only	for	“	all	sorts	and	conditions
基督	—	和	祈祷	,	作为	她	做	,	不是	仅有的	为了	“	全部	排序	和	状况

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

基督——她祈祷时，不仅为“各种各样、各种境况的人”，

” [bʌt; bət] “ [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

”	but	“	more	especially	for	the	good	estate	of	the	catholic	church	,
”	但	“	更多的	尤其	为了	这	好的	财产	的	这	天主教	教会	,

但“尤其为了天主教会的良好利益，

[ðæt] [ɔ:l] [hu:] [prə'fes] [ænd; ənd][kɔ:l] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['ju:nəti][ʌv; əv]

that	all	who	profess	and	call	themselves	Christians	may	hold	the	faith	in	unity	of
那	全部	WHO	宣称	和	称呼	他们自己	基督徒	可能	抓住	这	信仰	在	统一	的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

愿所有自称基督徒的人，都能在圣灵的合一中持守信仰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv] [pi:s] ” — [ɔ:t] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

and	in	the	bond	of	peace	”	—	ought	,	most	assuredly	,	of	all	churches	,
和	在	这	纽带	的	和平	”	—	应该	,	最多	当然	,	的	全部	教堂	,

“在和平的纽带中”——这无疑是所有教会都应该做的。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][tu:; tə][set] “ [ɔ:l] ['sɔrts]

to	be	the	most	comprehensive	in	her	charity	,	and	to	set	“	all	sorts
到	是	这	最多	综合的	在	她	慈善机构	,	和	到	放	“	全部	排序

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men] ,

and	conditions	of	men	,
和	状况	的	男人	,

要做到最全面的慈善事业，并且要“照顾各种各样、各种境况的男人”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] “ ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] , ” [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['mi:knəs] [ænd; ənd]

”	and	the	whole	“	catholic	church	,	”	an	example	of	meekness	and
”	和	这	所有的	“	天主教	教会	,	”	一个	例子	的	谦逊	和

[kənˌsɪli'eɪʃn] .

conciliation	.
和解	.

整个“天主教会”都是谦逊和和解的典范。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər] [ig'zibitɪŋ]

But	when	an	opportunity	presents	itself	,	the	most	favourable	for	exhibiting
但	什么时候	一个	机会	礼物	本身	,	这	最多	有利	为了	展出

[ði:z] ['greɪsɪz] ,

these	graces	,
这些	恩典	,

但当机会出现时，当最有利于展现这些美德的时候，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑ:mprəmaɪz][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd][ɔ:l]

without	the	slightest	compromise	of	principle	,	are	all	these	professions	and	all
没有	这	丝毫	妥协	的	原则	,	是	全部	这些	职业	和	全部

[ði:z] [prerz] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ;

these	prayers	to	be	forgotten	;
这些	祈祷	到	是	被遗忘的	;

在原则上毫不妥协的情况下，所有这些誓言和祈祷难道都要被遗忘吗？

[ænd; ənd][mʌst; məst][ðə; ði] [ˌʌni'stæbliʃt] [ænd; ənd][self] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	must	the	unestablished	and	self	-	supported	churches	of	our
和	必须	这	未确定	和	自己	-	有	教堂	的	我们的

[lænd][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['sæŋktʃu:ˌeri:z] [wer] ['tʃærəti] [kæn; kən] [teɪk] ['refju:dʒ] ,

land	be	the	only	sanctuaries	where	charity	can	take	refuge	,
土地	是	这	仅有的	保护区	在哪里	慈善机构	能	拿	避难所	,

难道我们国家那些尚未建立、自给自足的教会，就必须成为慈善事业唯一可以栖身的避难所吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [sə'saiətiz] [hu:z] ['membər] [ˌeɪ di: 'di:] ['præktɪs] [tu:; tə] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə]

and	the	only	societies	whose	members	add	practice	to	profession	and	to
和	这	仅有的	社会	谁	成员	添加	实践	到	职业	和	到

[prer] ?

prayer	?
祷告	?

唯一将实践融入职业、祈祷和信仰的社团是哪些?

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] , [maɪ] ['breðrən] ; [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

I	hope	not	,	my	brethren	;	and	devoutly	as	I	am	attached	to	the	great
我	希望	不是	,	我的	弟兄们	;	和	虔诚地	作为	我	是	随附的	到	这	伟大的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti] ,

principles	of	nonconformity	,
原则	的	不合格	,

我希望不会如此，我的弟兄们；尽管我虔诚地信奉不墨守成规的伟大原则，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kən'sɪdər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

because	I	consider	them	to	be	in	harmony	with	Christianity	,
因为	我	考虑	他们	到	是	在	和谐	和	基督教	,

因为我认为它们与基督教教义相符。

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [pri'ventid] [ˌem 'i:]

yet	I	should	strongly	suspect	their	character	if	I	found	that	they	prevented	me
然而	我	应该	强烈	怀疑	他们的	特点	如果	我	成立	那	他们	阻止	我

[frʌm; frəm][kəu'ɔpəreitiŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] ['kristʃənz] [ɪn]['eni] “ [wɜ:rk][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔ:r] ['leɪbər] [ʌv; əv]

from	cooperating	with	my	fellow	Christians	in	any	“	work	of	faith	or	labour	of
从	合作	和	我的	同伴	基督徒	在	任何	“	工作	的	信仰	或者	劳动	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

但是，如果我发现他们阻止我与我的基督徒同伴合作进行任何“信仰的工作或爱的劳动”，我就会强烈怀疑他们的品格。

” [ɪf] , [maɪ] ['breðrən] , [ju:; jʊ] [si:z] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ]

”	If	,	my	brethren	,	you	seize	the	present	occasion	for	the	purpose	of	widening
”	如果	,	我的	弟兄们	,	你	抢占	这	展示	场合	为了	这	目的	的	扩大

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]

the	distance	between
这	距离	之间

“我的弟兄们，如果你们利用现在的机会，企图扩大彼此之间的距离……”

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['kristʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kə'mju:niən] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — [ɪf] [ju:; jʊ]['rendər][ðə; ði]['ɪnfənt]

Christians	of	other	communions	and	of	your	own	—	if	you	render	the	Infant
基督徒	的	其他	圣餐	和	的	你的	自己的	—	如果	你	使成为	这	婴儿

[sku:l] ['sɪstəm] ,

school	system	,
学校	系统	,

其他教派的基督徒以及你们自己的基督徒——如果你们推行婴幼儿教育体系，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] , [ə; eɪ] “ [wɔːl][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ”
which **has** **hitherto** **been** **made** **a** **bond** **of** **union** **,** **a** **“** **wall** **of** **separation** **”**
哪个 有 迄今为止 到过 制成 一个 纽带 的 联盟 , 一个 “ 墙 的 分离 ”
[bɪ'twiːn] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
between **yourselves** **and** **others** **,**
之间 你们自己 和 其他的 ,

而这，迄今为止，却成为了团结的纽带，成为了你们与他人之间的“隔阂之墙”。

[ðə; ði][sɪn] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər]
the **sin** **will** **lie** **at** **your** **own** **door** **,** **and** **you** **alone** **will** **be** **answerable** **for**
这 罪 将要 说谎 在 你的 自己的 门 , 和 你 独自的 将要 是 可回答的 为了
[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
the **consequences** **.**
这 结果 .

罪孽将由你一人承担，后果也将由你独自负责。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
I **know** **well** **that** **such** **an** **exclusive** **system** **is** **not** **the** **desire** **of** **you** **all** **.**
我 知道 出色地 那 这样的 一个 独家的 系统 是 不是 这 欲望 的 你 全部 .

我非常清楚，这种排他性的制度并非大家所愿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] “ ['næʃ(ə)nəl]
There **are** **some** **among** **you** **who** **wish** **to** **see** **the** **Church** **of** **England** **“** **national**
那里 是 一些 之中 你 WHO 希望 到 看 这 教会 的 英格兰 “ 国家的
” [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [fɪ'lænθrəpi] ,
” **in** **her** **feelings** **and** **in** **her** **philanthropy** **,**
” 在 她 情怀 和 在 她 慈善事业 ,

你们当中有些人希望看到英国国教在情感和慈善事业上体现出“民族性”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ;
as **well** **as** **in** **her** **name** **;**
作为 出色地 作为 在 她 姓名 ;

也以她的名义；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kristʃənz] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ]
and **who** **would** **be** **glad** **to** **cooperate** **with** **other** **Christians** **in** **educating**
和 WHO 会 是 高兴的 到 合作 和 其他 基督徒 在 教育
[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and **in** **evangelizing** **the** **people** **,**
和 在 传福音 这 人们 ,

他们乐于与其他基督徒合作，共同教育和传播福音。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
but **who** **at** **the** **same** **time** **deem** **it** **desirable** **on** **the** **whole** **,**
但 WHO 在 这 相同的 时间 认为 它 理想 在 这 所有的 ,

但与此同时，他们又认为总体上是可取的。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɑːr; ər]
to **submit** **to** **other** **parties** **in** **the** **church** **whose** **patronage** **and** **support** **are**
到 提交 到 其他 各方 在 这 教会 谁 赞助 和 支持 是
['væljuːd] .
valued **.**
有价值的 .

服从教会中其他重视其赞助和支持的人士。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌtʃ] ['pɑːləsi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktər]
Permit **me** **to** **say** **,** **however** **,** **that** **such** **policy** **is** **of** **a** **very** **questionable** **character**
允许 我 到 说 , 然而 , 那 这样的 政策 是 的 一个 非常 值得怀疑 特点
;
;
;

但请允许我指出，这种政策的性质非常值得怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˌækwi'es(ə)ns] ['sæŋkʃənz] ,

and	the	course	of	conduct	,	which	your	acquiescence	sanctions	,
和	这	课程	的	执行	,	哪个	你的	默认	制裁	,

以及你们默许所认可的这种行为方式，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] ['laɪkli] ['iːðər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

appears	to	me	not	likely	either	to	promote	the	interests	of	true	religion	,
出现	到	我	不是	可能	任何一个	到	推动	这	兴趣	的	真的	宗教	,

在我看来，这两种做法都不太可能促进真正宗教的利益。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

or	to	increase	any	feelings	of	respect	for	that	Establishment	which	you
或者	到	增加	任何	情怀	的	尊重	为了	那	建立	哪个	你

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [sə'pɔːrt] .

conscientiously	support	.
切实	支持	.

或者为了增强你真心支持的那个机构的尊重感。

[fɔːr; fər] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

For	if	,	in	the	nineteenth	century	,
为了	如果	,	在	这	第十九	世纪	,

如果，在十九世纪，

[juː; jʊ]['ledʒɪsleɪt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə'gen]

you	legislate	as	if	you	were	in	the	dark	ages	—	if	you	try	to	revive	again
你	立法	作为	如果	你	是	在	这	黑暗的	年龄	—	如果	你	尝试	到	复活	再次

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] “ [ðə; ði][faɪv][maɪl][ækt] ,

the	spirit	of	“	the	five	mile	act	,
这	精神	的	“	这	五	英里	行为	,

你们的立法方式就像生活在黑暗时代一样——如果你们试图重振“五英里法案”的精神，

” [wɪtʃ] [di'naunst] [ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst][æz; əz] “ [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['eni] ['pʌblɪk][ɔːr]

”	which	denounced	the	nonconformist	as	“	incapable	of	teaching	any	public	or
”	哪个	谴责	这	非传统主义者	作为	“	无法	的	教学	任何	民众	或者

['praɪvət] [skuːlz] ” — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

private	schools	”	—	depend	upon	it	that	you	will	find	the	current	of	feeling
私人的	学校	”	—	依赖	之上	它	那	你	将要	寻找	这	当前的	的	感觉

这段谴责不墨守成规者“不具备在任何公立或私立学校任教的能力”的言论——相信我，你一定能从中找到这种情绪的脉络。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,

in	the	present	times	to	be	decidedly	against	you	;	and	not	only	so	,
在	这	展示	时代	到	是	绝对地	反对	你	;	和	不是	仅有的	所以	,

在当今时代，他们必定与你们为敌；不仅如此，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]

but	you	will	sin	against	the	spirit	of	that	religion	whose	essential	doctrines	and
但	你	将要	罪	反对	这	精神	的	那	宗教	谁	基本的	教义	和

[huːz] ['hæloʊd] ['influənsiz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl][ðæn; ðən]['eni] [fɔːrmz]

whose	hallowed	influences	ought	to	be	far	dearer	to	us	all	than	any	forms
谁	神圣的	影响	应该	到	是	远的	更贵	到	我们	全部	比	任何	表格

[ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] .

of	ecclesiastical	government	.
的	教会的	政府	.

但你将违背该宗教的精神，该宗教的基本教义和神圣影响对我们所有人来说应该比任何形式的教会政府都更加珍贵。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] ,
“ **For** **the** **kingdom** **of** **God** **is** **not** **meat** **and** **drink** **;** **but** **righteousness** **,**
“ 为了 这 王国 的 上帝 是 不是 肉 和 喝 ; 但 义 ,
[ænd; ənd] [piːs] ,
and **peace** **,**
和 和平 ,

“因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义与和平，

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
and **joy** **in** **the** **Holy** **Ghost** **.**
和 喜悦 在 这 圣 鬼 .

以及在圣灵里的喜乐。

” [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wer] ['ɪnfənt] [skuːlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
” **In** **many** **parts** **of** **Great** **Britain** **,** **where** **Infant** **schools** **have** **been** **established** **,**
” 在 许多 部分 的 伟大的 英国 , 在哪里 婴儿 学校 有 到过 已确立的 ,

“在英国许多已经建立幼儿学校的地区，

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
the **population** **generally** **have** **been** **united** **in** **their** **support** **;** **and** **Mr** **.**
这 人口 一般来说 有 到过 团结的 在 他们的 支持 ; 和 先生 .
- ,
Wilderspin **,**
- ,

民众普遍团结一致地表示支持；而威尔德斯平先生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ ['ɜːrli] ['dɪsəplɪn] ['ɪləstreɪtɪd] , ” ['fəːniʃiz] ['meni] [fækts] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
in **his** **book** **entitled** **“** **Early** **Discipline** **Illustrated** **,** **”** **furnishes** **many** **facts** **,** **in** **addition**
在 他的 书 标题 “ 早期的 纪律 插图 , ” 提供 许多 事实 , 在 添加
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
to **his** **own** **opinion** **,**
到 他的 自己的 观点 ,

在他的著作《早期管教图解》中，除了他自己的观点之外，还提供了许多事实。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [skuːlz] ['ɔːlweɪz] [sək'siːd] [wel] [wen] ['veriəs] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd]
to **shew** **that** **such** **schools** **always** **succeed** **well** **when** **various** **Christians** **are** **associated**
到 展示 那 这样的 学校 总是 成功 出色地 什么时候 各种各样的 基督徒 是 联系
[ɪn][ðer; ðər] [kə'mitiz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
in **their** **committees** **and** **in** **their** **operations** **.**
在 他们的 委员会 和 在 他们的 运营 .

这表明，当各种基督徒参与学校的委员会和运作时，这类学校总是能取得良好的成功。

“ [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['dɜːrəm] , ” [sez] [hiː; hi][ɪn][peɪdʒ] - ,
“ **I** **proceeded** **to** **Durham** **,** **”** **says** **he** **in** **page** **45** **,**
“ 我 继续 到 达勒姆 , ” 说道 他 在 页 - ,

“我随后前往达勒姆，”他在第45页写道。

“ [wer] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] .
“ **where** **a** **committee** **was** **formed** **of** **Churchmen** **and** **Dissenters** **.**
“ 在哪里 一个 委员会 曾是 形成 的 教会人士 和 异议者 .

“由教会人士和非国教徒组成的委员会成立。”

” [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ɪn][peɪdʒ] - , [hiː; hi] [sez] ,
” **When** **speaking** **of** **Ireland** **,** **in** **page** **76** **,** **he** **says** **,**
” 什么时候 请讲 的 爱尔兰 , 在 页 - , 他 说道 ,

“在第76页谈到爱尔兰时，他说，

[“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wer'evər] ['ɪnfənt] [skuːlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]
“ it may be well to shew that wherever Infant schools have been established in
“ 它 可能 是 出色地 到 展示 那 无论 婴儿 学校 有 到过 已确立的 在
[ðæt] ['kʌntri] ,
that country ,
那 国家 ,

“或许应该指出，在该国所有设立幼儿学校的地方，

[ænd; ənd] ['prɑːpərli] [kən'dʌktɪd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] ['blesɪŋz] [baɪ] [ɔːl]
and properly conducted , they have been found to be real blessings by all
和 适当地 实施 , 他们 有 到过 成立 到 是 真实的 祝福 经过 全部
['pɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

如果组织得当，它们被各方都认为是真正的福祉。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkjələr] [wɪl] [ʃoʊ] .
as the following circular will shew .
作为 这 下列的 圆 将要 展示 .

如下面的通告所示。

” [ðæt] “ ['sɜːrkjələr] ” [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði]
” That “ circular ” was an address of the parish of Booterstown to the
” 那 “ 圆 ” 曾是 一个 地址 的 这 教区 的 布特斯敦 到 这
[rev] . [ə; eɪ] . ['sɪləri] ,
Rev . A . Sillery ,
牧师 . 一个 . 西勒里 ,

那份“通告”是布特斯敦教区致A·西勒里牧师的信函，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] : “ [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
from which I extract the following sentence : “ That invaluable institution ,
从 哪个 我 提炼 这 下列的 句子 : “ 那 无价 机构 ,
[ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]
the Infant school , which in this
这 婴儿 学校 , 哪个 在 这

我从中摘录了以下句子：“那所无比宝贵的机构，即幼儿学校，在这……”

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['pærɪʃ] [oʊz] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənts]
parish owes its origin to you — and the many other excellent arrangements
教区 欠款 它是 起源 到 你 — 和 这 许多 其他 出色的 安排
[fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
for promoting education and religious instruction ,
为了 推广 教育 和 宗教 操作说明 ,

教区的成立要归功于您——以及其他许多促进教育和宗教指导的优秀安排。

[ber] ['æmp(ə)l] ['testɪmoʊnɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tælənt] , [ziːl] , [ænd; ənd] ['paɪəti] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðer; ðər]
bear ample testimony to the talent , zeal , and piety , which characterize their
熊 充足 见证 到 这 天赋 , 热情 , 和 虔诚 , 哪个 描述 他们的
[ɪg'zempləri] ['faʊndər] [ænd; ənd] [prə'moʊtər] ;
exemplary founder and promoter ;
典范 创始人 和 启动子 ;

这充分证明了其杰出的创始人和发起人所具有的才华、热情和虔诚；

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'ministəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
whilst the impartiality with which you administered to the wants of all ,
而 这 公正性 和 哪个 你 管理 到 这 想要 的 全部 ,

虽然你公正无私地满足了所有人的需求，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][sekt][ɔ:r]['pɑ:rti] , ['mænɪfest][ðə; ði] [ʌn'baɪəst] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['tru:li]
without **distinction** **of** **sect** **or** **party** **,** **manifest** **the** **unbiassed** **liberality** **of** **your** **truly**
没有 区别 的 教派 或者 派对 , 显现 这 公正的 自由主义 的 你的 真的
['krɪstʃən] [maɪnd] . ”
Christian **mind** **.** **”**
基督教 头脑 . ”

不分教派或党派，展现你真正基督徒思想中公正无私的胸襟。

“ [aɪ][dɪ'strɪbju:tɪd] ['meni] ['sə:kjələ:s][ænd; ənd]['pepərz][æt; ət] ['lestər] , ” [sez] [hi:; hi] , [peɪdʒ] - ,
“ **I** **distributed** **many** **circulars** **and** **papers** **at** **Leicester** **,** **”** **says** **he** **,** **page** **87** **,**
“ 我 分布式 许多 通告 和 文件 在 莱斯特 , ” 说道 他 , 页 - ,

“我在莱斯特散发了很多传单和报纸，”他说道，第 87 页。

“ [bʌt; bət][hɑ:'stɪlətɪ][wʌz; wəz] ['θretnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **but** **hostility** **was** **threatened** **from** **one** **of** **the** **pulpits** **of** **the**
“ 但 敌意 曾是 威胁 从 一 的 这 讲坛 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ;
Establishment **;**
建立 ;

“但来自当权派人士的威胁却指向了敌对势力；

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [k'woʊts] [wʌt] [hi:; hi]['dʒʌstlɪ][kɔ:lz] “ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [spi:tʃ] , [baɪ][em] .
” **and** **he** **then** **quotes** **what** **he** **justly** **calls** **“** **an** **admirable** **speech** **,** **by** **M** **.**
” 和 他 然后 引号 什么 他 公正地 呼叫 “ 一个 令人钦佩的 演讲 , 经过 M .
['bæbɪŋtən] , [ɛs'kwɑɪər] .
Babington **,** **Esq** **.**
巴宾顿 , 先生 .

然后他引用了他恰如其分地称之为“巴宾顿先生的精彩演讲”的内容。

” [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]
” **a** **member** **of** **the** **Church** **of** **England** **,** **from** **which** **I** **extract** **the**
” 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰 , 从 哪个 我 提炼 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['sentənsɪz] .
following **sentences** **.**
下列的 句子 .

“一位英国国教成员，我从中摘录了以下句子。

“ [aɪ][proʊ'si:d][tu:; tə][ðæt][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [stres] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][leɪd] ,
“ **I** **proceed** **to** **that** **objection** **on** **which** **the** **greatest** **stress** **will** **probably** **be** **laid** **,**
“ 我 继续 到 那 异议 在 哪个 这 最 压力 将要 大概 是 铺设 ,

“接下来，我将讨论最有可能受到重视的那个反对意见，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪm'prɑ:pər]['ju:niən][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv]
that **we** **are** **forming** **an** **unnatural** **and** **improper** **union** **of** **individuals** **of**
那 我们 是 成型 一个 不自然 和 不当 联盟 的 个人 的
['dɪfrənt] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ;
different **denominations** **;**
不同的 面额 ;

我们正在形成不同教派人士之间不自然、不恰当的联盟；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and **that** **we** **are** **undermining** **the** **influence** **and** **doctrines** **of** **the** **Church**
和 那 我们 是 破坏 这 影响 和 教义 的 这 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

我们正在削弱英国国教的影响力和教义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] ['ɑːrgjuː] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
It 它 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **those** 那些 **who** WHO **thus** 因此 **argue** 争论 **shew** 展示 **some** 一些 **distrust** 怀疑 **of** 的 **the** 这
['eksələns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .
excellence 卓越 **of** 的 **that** 那 **church** 教会 **.** .

在我看来，持这种观点的人似乎对那座教会的卓越品质抱有某种不信任感。

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən]['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]
The 这 **extension** 扩大 **of** 的 **knowledge** 知识 **can** 能 **hardly** 几乎 **fail** 失败 **to** 到 **be** 是 **favourable** 有利 **to** 到 **the** 这 **cause** 原因
[ʌv; əv] [truːθ] ;
of 的 **truth** 真相 **;** ;

知识的扩展必然有利于真理的追求；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,
and 和 **as** 作为 **a** 一个 **member** 成员 **of** 的 **that** 那 **church** 教会 **,** ,

作为该教会的一员，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs]
I 我 **am** 是 **of** 的 **opinion** 观点 **that** 那 **its** 它是 **doctrines** 教义 **will** 将要 **be** 是 **more** 更多的 **fully** 完全 **established** 已确立的 **by** 经过 **such** 这样的 **intercourse** 交往
.
:
.

我认为，通过这样的交流，它的教义将得到更充分的确立。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən] , ['weðər] [ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪti]
But 但 **it** 它 **has** 有 **ceased** 停止 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **question** 问题 **,** , **whether** 无论 **a** 一个 **mixed** 混合 **committee** 委员会
[kæn; kən]
can 能

但现在已不再是问题了，混合委员会能否.....

[piː] . -
p p **.** . **17** -

第17页

[sək'siːd] [ˌsætɪs'fæktərəli][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ;
succeed 成功 **satisfactorily** 令人满意地 **in** 在 **such** 这样的 **an** 一个 **object** 目的 **;** ;

成功地完成此类目标；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ɪk'stensɪvli] [ɪn] ['ʌðər] [taʊnz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sev(ə)n]
for 为了 **the** 这 **experiment** 实验 **has** 有 **been** 到过 **tried** 尝试 **extensively** 广泛地 **in** 在 **other** 其他 **towns** 城镇 **for** 为了 **nearly** 几乎 **seven** 七
['jɪrz] ,
years 年 **,** ,

因为这项实验已经在其他城镇广泛进行了近七年。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . —
and 和 **has** 有 **lived** 居住地 **down** 向下 **the** 这 **opposition** 反对 **which** 哪个 **was** 曾是 **first** 第一的 **raised** 提高 **against** 反对 **it** 它 **.** . **—** —
['riːəli] [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [tuː] ['traɪflɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['rɪdɪkjuːl] ,
Really 真的 **such** 这样的 **arguments** 论点 **are** 是 **too** 也 **trifling** 琐事 **even** 甚至 **for** 为了 **ridicule** 嘲笑 **,** ,

并已平息了最初针对它的反对意见。——实际上，这些论点太过琐碎，甚至不值得嘲笑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][ækt] ,

if	it	were	not	,	as	it	appears	to	me	,	a	suicidal	act	,
如果	它	是	不是	,	作为	它	出现	到	我	,	一个	有自杀倾向	行为	,

如果它不是像我看来那样是一起自杀行为，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði]

on	the	part	of	our	church	,	to	urge	a	system	so	repugnant	to	the
在	这	部分	的	我们的	教会	,	到	敦促	一个	系统	所以	令人厌恶的	到	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

feelings	of	mankind	.
情怀	的	人类	.

我们教会竟然鼓吹一种如此违背人类情感的制度。

" ['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-] , ['mɪstər] . -

"	After	relating	some	interesting	occurrences	at	Taunton	,	Mr	.	Wilderspin	-
"	后	相关	一些	有趣的	发生	在	汤顿	,	先生	.	-	

[sez] [ɪn][peɪdʒ] - ,

says	in	page	118	,
说道	在	页	-	,

在讲述了汤顿发生的一些有趣的事情之后，威尔德斯平先生在第118页说道：

[ðæt] " [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

that	"	a	committee	of	various	denominations	proceeded	with	great	encouragement	,
那	"	一个	委员会	的	各种各样的	面额	继续	和	伟大的	鼓励	,

['ɪntɪmətɪŋ] , [baɪ][ðer; ðər]['juːniən] ,

intimating	,	by	their	union	,
暗示	,	经过	他们的	联盟	,

"不同教派组成的委员会在极大的鼓舞下继续推进，通过他们的联合，暗示着....."

[ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['pɑːrti] [æprɪ'hend]

that	their	object	was	the	general	good	,	and	that	no	party	apprehended
那	他们的	目的	曾是	这	一般的	好的	,	和	那	不	派对	被捕

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

the	occurrence	of	injury	.
这	发生	的	受伤	.

他们的目标是公共利益，而且没有任何一方担心会受到损害。

" ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [in'fliktid] [baɪ] [ʌn'hæloʊd] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] [wʌz; wəz][set]

"	Injury	was	however	inflicted	by	unhallowed	hands	,	and	a	school	was	set
"	受伤	曾是	然而	造成的	经过	不神圣的	双手	,	和	一个	学校	曾是	放

[ʌp] " [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

up	"	on	opposite	principles	.
向上	"	在	对面的	原则	.

然而，伤害却是由不敬之手造成的，而且一所学校的建立也"遵循着相反的原则"。

" [ɪn][peɪdʒ] - , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['læŋkæstər] , ['mɪstər] . - [sez] ,

"	In	page	202	,	when	speaking	of	Joseph	Lancaster	,	Mr	.	Wilderspin	says	,
"	在	页	-	,	什么时候	请讲	的	约瑟夫	兰开斯特	,	先生	.	-	说道	,

"在第202页，当谈到约瑟夫·兰开斯特时，威尔德斯平先生说：

" [wɪð; wɪθ][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr]

"	with	one	part	of	his	system	I	was	always	charmed	,	and	,	so	far
"	和	一	部分	的	他的	系统	我	曾是	总是	迷住了	,	和	,	所以	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

from	the	feeling	diminishing	,
从	这	感觉	减少	,

"我一直很喜欢他体系中的某个部分，而且，这种感觉非但没有减弱，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɪgər] ,

it	is	even	now	increasing	in	vigour	,
它	是	甚至	现在	增加	在	活力	,

它现在甚至还在不断增强活力。

— [aɪ] [miːn] [ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʃæklz] — [ɪts][ɪn'taɪər] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][sek'teriənɪzəm]

—	I	mean	its	freedom	from	all	shackles	—	its	entire	exemption	from	sectarianism
—	我	意思是	它是	自由	从	全部	镣铐	—	它是	全部的	豁免	从	宗派主义

— [ɪts] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] ,

—	its	benevolent	and	catholic	spirit	,
—	它是	仁慈	和	天主教	精神	,

——我的意思是它摆脱了所有束缚——它完全不受宗派主义的影响——它仁慈而包容的精神，

[wɪtʃ] [əːdʒz] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [skuːlz] , [bʌt; bət] - [skuːlz] [fɔːr; fər]

which	urges	not	merely	to	the	establishment	of	schools	,	but	-	SCHOOLS	FOR
哪个	敦促	不是	仅仅	到	这	建立	的	学校	,	但	-	学校	为了

[ɔːl] .

ALL	.
全部	.

它不仅敦促建立学校，而且敦促"人人享有学校"。

- ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'skʌvərəbl] .

-	Often	have	I	regretted	that	this	is	not	universally	discoverable	.
-	经常	有	我	后悔	那	这	是	不是	普遍地	可发现的	.

我常常感到遗憾，这一点并非人人都能发现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'faɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ðer; ðər]

There	are	still	some	who	wish	to	confine	the	element	of	water	to	their
那里	是	仍然	一些	WHO	希望	到	局限	这	元素	的	水	到	他们的

[oʊn] [wel] ,

own	well	,
自己的	出色地	,

仍然有些人希望将水的使用范围限制在自家的水井中。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fʊl] [raɪp][kɔːrn]['oʊnli]

and	to	find	the	full	ripe	corn	only
和	到	寻找	这	满的	成熟	玉米	仅有的

并且要找到完全成熟的玉米

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɪn][ðer; ðər] [fiːldz] : — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] ;

in	their	fields	:	—	with	them	I	confess	I	have	no	sympathy	;
在	他们的	字段	:	—	和	他们	我	承认	我	有	不	同情	;

在他们的田野里：——我承认我对他们没有丝毫同情；

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['prɪnsəp(ə)l][aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] ['leɪbərd] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ,

on	the	broadest	principle	I	have	hitherto	labored	;	and	on	that	,
在	这	最广泛的	原则	我	有	迄今为止	辛勤劳作	;	和	在	那	,

基于我迄今为止所研究的最广泛的原则；并且基于此，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][ækt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	that	alone	I	propose	to	act	through	the	remainder	of	my	life	.
和	那	独自的	我	提出	到	行为	通过	这	余	的	我的	生活	.

而我打算在余生中只做这件事。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðiːz] ['testɪmənɪz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli] ['mʌltɪplaɪd] ,

"	But	I	must	conclude	these	testimonies	,	which	might	be	greatly	multiplied	,
"	但	我	必须	结束	这些	证词	,	哪个	可能	是	非常	乘以	,

"但我必须总结这些证词，这些证词还可以大大增加，

[baɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - , [rɪ'spektɪŋ] ['ʃefiːld] .

by	recording	a	sentence	or	two	from	page	259	,	respecting	Sheffield	.
经过	记录	一个	句子	或者	二	从	页	-	,	尊重	谢菲尔德	.

摘录第 259 页中关于谢菲尔德的一两句话。

“ [faɪv] [skuːlz] , ” [sez] ['mɪstər] . - , “ [kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]
“ **Five** **Schools** **,** ” **says** **Mr** **.** **Wilderspin** **,** “ **containing** **little** **short** **of** **one** **thousand**
“ 五 学校 , ” 说道 先生 . - , “ 包含 小的 短的 的 一 千
['ɪnfənts] ,
infants **,**
婴儿 ,

“五所学校，”威尔德斯平先生说，“总共有近一千名幼儿，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
are **now** **in** **full** **and** **efficient** **operation** **.**
是 现在 在 满的 和 高效的 手术 .

目前已全面高效运行。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [hɪr] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
The **harmony** **of** **Churchmen** **and** **Dissenters** **in** **the** **work** **is** **here** **most** **delightful** **;**
这 和谐 的 教会人士 和 异议者 在 这 工作 是 这里 最多 愉快 ;

这部作品中教会人士和非国教徒之间的和谐相处令人十分愉悦；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] [dɪ'spleɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,
and **as** **a** **specimen** **of** **the** **generosity** **displayed** **,** **it** **may** **be** **stated** **,**
和 作为 一个 标本 的 这 慷慨 显示 , 它 可能 是 声明 ,

作为展现慷慨的一个例子，可以说：

[ðæt] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [bɪlt] [ə; eɪ] [skuːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [wɪtʃ] [kɔːst] £1000 .
that **one** **gentleman** **built** **a** **school** **,** **at** **his** **own** **expense** **,** **which** **cost** **£1000** **.**
那 一 绅士 建造 一个 学校 , 在 他的 自己的 费用 , 哪个 成本 £1000 .

那位先生自掏腰包建了一所学校，花费了1000英镑。

” [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ə'bʌndəntli] [pruːv] [ðæt] “ [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] ,
” **These** **quotations** **abundantly** **prove** **that** **“** **the** **originator** **of** **Infant** **schools** **,**
” 这些 引文 大量 证明 那 “ 这 鼻祖 的 婴儿 学校 ,

这些引文充分证明了“幼儿学校的创始人，

” [huː] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] ,
” **who** **has** **visited** **many** **of** **the** **towns** **in** **the** **three** **kingdoms** **,**
” WHO 有 到访 许多 的 这 城镇 在 这 三 王国 ,

“他曾到访过三个王国的许多城镇，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][pər'hæps] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]
and **who** **is** **perhaps** **better** **qualified** **than** **any** **other** **person** **to** **form** **an**
和 WHO 是 也许 更好的 合格的 比 任何 其他 人 到 形式 一个
[ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,
opinion **as** **to** **the** **best** **mode** **of** **conducting** **them** **,**
观点 作为 到 这 最好的 模式 的 进行 他们 ,

而且，或许比任何人都更有资格就如何最好地开展这些活动发表意见的人，

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] ['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər] ['nɔrwɪtʃ] .
is **decidedly** **opposed** **to** **the** **exclusive** **system** **advertised** **for** **Norwich** **.**
是 绝对地 反对 到 这 独家的 系统 广告 为了 诺维奇 .

坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度。

[hiː; hi][hæz; həz] “ [noʊ] ['sɪmpəθi] ” [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [di'klɛəz] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
He **has** **“** **no** **sympathy** **”** **with** **it** **—** **and** **he** **declares** **,** **as** **the** **result**
他 有 “ 不 同情 ” 和 它 — 和 他 声明 , 作为 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
of **his** **extensive** **observation** **and** **experience** **,**
的 他的 广泛的 观察 和 经验 ,

他对此“毫无同情心”——并且他宣称，根据他广泛的观察和经验，

[ðæt] “ [ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
that **“** **the** **union** **between** **Churchmen** **and** **Dissenters** **is** **delightful** **.**
那 “ 这 联盟 之间 教会人士 和 异议者 是 愉快 .

“教会人士和非国教徒之间的联合令人欣喜。”

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mi:tɪŋ] [bi:; bi][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs]

"	**Should**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**approaching**	**meeting**	**be**	**in**	**opposition**	**to**	**this**
"	应该	这	决定	的	这	接近	会议	是	在	反对	到	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ju:niən] ,

delightful	**union**	**,**
愉快	联盟	,

"如果即将召开的会议的决定与这一令人欣喜的联盟相悖，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

and	**should**	**the**	**ministers**	**and**	**members**	**of**	**the**	**Established**
和	应该	这	部长们	和	成员	的	这	已确立的

部长和既定机构的成员是否应该

[pi:] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

第19页

[tʃɜ:rtʃ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [frʌm; frəm][kəu'ɔpəreitiŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

Church	**determine**	**to**	**prevent**	**the**	**Dissenters**	**from**	**cooperating**	**with**	**them**	**in**
教会	决定	到	防止	这	异议者	从	合作	和	他们	在

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:rk] ,

this	**interesting**	**work**	**,**
这	有趣的	工作	,

教会决心阻止持不同政见者与他们合作开展这项意义重大的工作。

[ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ðʌs] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] , [bi:; bi]['ɪnstɪˌgeɪtid] [tu:; tə] [pər'su:] [ə; eɪ]

the	**parties**	**thus**	**excluded**	**will**	**not**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**be**	**instigated**	**to**	**pursue**	**a**
这	各方	因此	排除	将要	不是	,	我	相信	,	是	煽动	到	追求	一个

['sɪmələr] [kɔ:rs] ,

similar	**course**	**,**
相似的	课程	,

我希望，被排除在外的各方不会被唆使采取类似的做法。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]

and	**to**	**form**	**a**	**society**	**for**	**themselves**	**alone**	**,**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**
和	到	形式	一个	社会	为了	他们自己	独自的	,	到	这	排除	的

[t'ʃɜ:tʃmən] .

Churchmen	**.**
教会人士	.

并成立一个只属于他们自己的社团，将教会人士排除在外。

[noʊ] . — [let] [ðem; ðəm][proʊ'si:d][ɑ:n] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] ['prɪnsəp(ə)lz] .

No	**.**	**—**	**Let**	**them**	**proceed**	**on**	**other**	**and**	**better**	**principles**	**.**
不	.	—	让	他们	继续	在	其他	和	更好的	原则	.

不——让他们按照其他更好的原则行事吧。

[let] [ðem; ðəm][kɔ:l][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [hu:] [kæn; kən]

Let	**them**	**call**	**a**	**public**	**meeting**	**of**	**all**	**denominations**	**of**	**Christians**	**who**	**can**
让	他们	称呼	一个	民众	会议	的	全部	面额	的	基督徒	WHO	能

[ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ju'naɪt][ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

conscientiously	**unite**	**in**	**pursuing**	**the**	**same**	**system**	**of**	**Infant**	**education**	**,**
切实	团结	在	追求	这	相同的	系统	的	婴儿	教育	,

让他们召集所有能够真心实意团结起来，推行同一套婴幼儿教育体系的基督教教派举行公开会议。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ə'dɑ:ptɪd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

which	**has**	**been**	**hitherto**	**adopted**	**in**	**this**	**city**	**.**
哪个	有	到过	迄今为止	已采用	在	这	城市	.

该市此前一直采用这种方法。

[let] [ðem; ðəm] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]

Let	them	cordially	and	earnestly	invite	the	cooperation	of	liberal	and
让	他们	诚挚地	和	切实	邀请	这	合作	的	自由主义	和

[rɪ'lɪdʒəs] [t'ʃɜ:tʃmən] .

religious	Churchmen	.
宗教	教会人士	.

让他们诚挚地邀请自由派和宗教人士与教会合作。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðæt] ['ni:ðər] [kən'fɔ:rməti] [nɔ:r] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]

And	let	them	determine	that	neither	conformity	nor	nonconformity	shall	be
和	让	他们	决定	那	两者都不	一致性	也不	不合格	将	是

[tɔ:t] [tu:; tə] ['beɪbz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [sku:l] ,

taught	to	babes	in	an	Infant	school	,
教授	到	宝贝们	在	一个	婴儿	学校	,

让他们决定，在幼儿学校里，既不教婴儿顺从，也不教婴儿不顺从。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ['oʊnli] “ [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

but	that	they	shall	receive	only	“	the	sincere	milk	of	the	word	,	that	they	may
但	那	他们	将	收到	仅有的	“	这	真诚	牛奶	的	这	单词	,	那	他们	可能

[groʊ] [ˌðer'baɪ] . ”

grow	thereby	.	”
生长	从而	.	”

但他们只能得到“纯正的道之奶，好让他们藉此成长”。

“ [fɔ:r; fər] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ['ni:ðər] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [ə'veɪləθ] ['eni] [θɪŋ] , [nɔ:r] ['ʌn.sə:kəm'siʒən] ,

“	For	in	Christ	Jesus	neither	circumcision	availeth	any	thing	,	nor	uncircumcision	,
“	为了	在	基督	耶稣	两者都不	割礼	可用	任何	事物	,	也不	未割包皮	,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nu:] ['kri:tʃər] .

but	a	new	creature	.
但	一个	新的	生物	.

“因为在基督耶稣里，受割礼不受割礼都无关紧要，要紧的是成为新造的人。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɔ:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] , [pi:s] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,

And	as	many	as	walk	according	to	this	rule	,	peace	be	on	them	,
和	作为	许多	作为	走	根据	到	这	规则	,	和平	是	在	他们	,

凡遵行此道者，愿平安归于他们。

[ænd; ənd] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

and	mercy	,	and	upon	the	Israel	of	God	.
和	怜悯	,	和	之上	这	以色列	的	上帝	.

并怜悯，也怜悯神的以色列。

['breðrən] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] .

Brethren	,	the	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	be	with	your	spirit	.
弟兄们	,	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	是	和	你的	精神	.

弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵同在。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” [pi:] . -

”	p	.	20
”	p	.	-

['nɔrwɪtʃ] :

Norwich	:
诺维奇	:

诺维奇：

['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒəu'saiə]	['fletʃər]	.
PRINTED	**BY**	**JOSIAH**	**FLETCHER**	**.**
打印	经过	约西亚	弗莱彻	.

由约西亚·弗莱彻印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神